

INTISARI

Pada proses pengalihan pesan dari suatu bahasa ke bahasa lain yang juga disebut proses penerjemahan seringkali ditemui beberapa kendala. Hal tersebut terjadi karena adanya perbedaan sistem dan karakter dari bahasa sumber (Bsu) dan bahasa sasaran (Bsa). Sebagai contoh pada bahasa Prancis terdapat adanya determinan yaitu konstituen wajib yang mendahului nomina atau dapat juga disebut penanda nomina. Berbeda dengan bahasa Indonesia yang tidak memerlukan awalan sebagai penanda sebuah nomina. Proses penerjemahan dari bahasa Prancis sebagai bahasa sumber ke bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran dianalisis dalam penelitian ini untuk melihat seperti apa pola penerjemahan dari kedua bahasa yang berbeda sistemnya tersebut dengan menggunakan metode padan dan agih. Sumber data diperoleh dari novel “*Vendredi et La Vie Sauvage*” karya Michael Tournier dan terjemahannya yang berjudul “Kehidupan Liar” yang dialihbahasakan oleh Ida Sundari Husen. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa penggunaan penanda nomina tak takrif wajib ada dalam bahasa Prancis, sedangkan dalam bahasa Indonesia, penanda nomina tak takrif bersifat optional atau tidak wajib.

Kata kunci : penerjemahan, pola penerjemahan, penanda nomina, tak takrif

ABSTRACT

In the process of transferring messages from one language to another, which is also called the translation process often encountered several obstacles. This happens because of differences in the system and the character of the source language (SL) and the target language (TL). For example in French language there is determinant. It is constituents mandatory that precedes a noun, can be also called a marker of noun. In contrast of Indonesian language that does not require a prefix as a marker of noun. The process of translation from French as the source language to Indonesian as the target language is analyzed in this study to see what the translation pattern of the different languages by using the methods of *padan* and *agih*. The sources of data obtained from the novel "*Vendredi ou La Vie Sauvage*" by Michael Tournier and its translation titled "*Kehidupan Liar*" which is translated by Ida Sundari Husen. The results of this study indicate that the use of noun marker indefinite exist in French as a mandatory, while in Indonesian, noun marker is optional or not mandatory.

Keyword : translation, translation patterns, noun marker , indefinite

EXTRAIT

Dans le processus de transfert des messages d'une langue à une autre, qui est aussi appelé le processus de traduction, on rencontré souvent plusieurs obstacles. Ceci se produit en raison des différences dans le système et le caractère de la langue source et de la langue cible. Par exemple, dans la langue française, il y a un déterminant. C'est un constituant obligatoire qui précède un nom, aussi appelé un marqueur de nom. En revanche, dans la langue indonésienne ce n'est pas nécessaire. Le processus de traduction du français comme langue source à l'indonésien comme langue cible est analysé dans cette étude pour voir le motif de la traduction dans les différentes langues, en utilisant les méthodes de Padan et Agih. Les sources de données ont été obtenues à partir du roman «Vendredi ou La Vie Sauvage» par Michael Tournier et sa traduction intitulée «Kehidupan Liar», traduite par Ida Sundari Husen. Le résultat de cette étude indique que l'utilisation du marqueur de nom indéfini existe en français obligatoirement, alors que pour l'indonésien, le marqueur de nom est facultatif ou pas obligatoire.

Mots-clés: traduction, modèles de traduction, marqueur de nom, indéfini